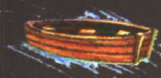


The Boat of Life

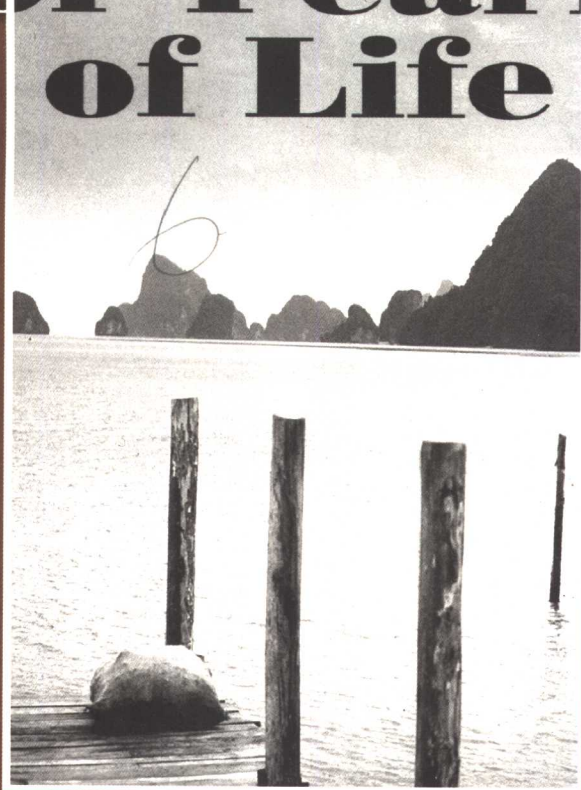
人生船 **英汉对照**

人文素质教育丛书

主编：吴汉平



Dive for Pearls of Life



捕捞生活的珍珠



安徽文艺出版社

THE BOAT OF LIFE



人生船 英汉对照

人文素质教育丛书

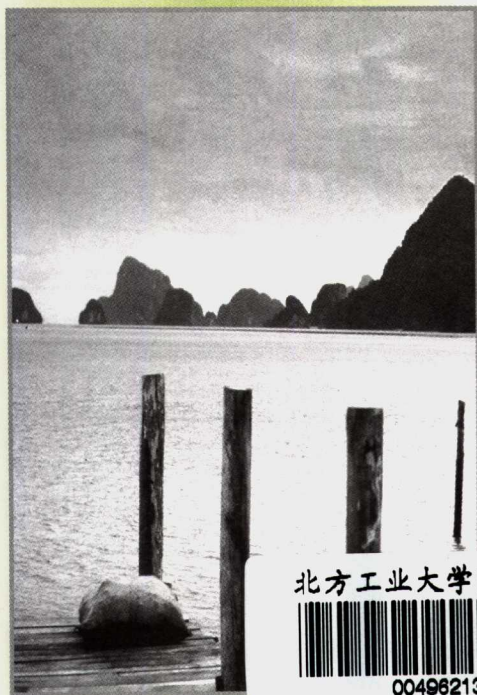
H319.4

528

**Dive
for Pearls
of Life**

捕捞生活的珍珠

主编：吴汉平



北方工业大学图书馆



00496213



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

捕捞生活的珍珠/吴汉平主编. - 合肥:安徽文艺出版社,2001.7

(人生船:人文素质教育丛书)

ISBN 7-5396-2010-2

I. 捕… II. 吴… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第031683号

人生船·捕捞生活的珍珠

吴汉平 主编

责任编辑:林 敏

出 版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路381号)

邮政编码:230063

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽星火印刷公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:9.625

插 页:2

字 数:180,000

印 数:5000

版 次:2001年7月第1版 2001年7月第1次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2010-2/I·1870

定 价:15.00元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



前言

前

言

人生好比汪洋中航行的—条船,在茫茫的海上,有时风和日丽,碧空万里,鹰击长空,鱼翔浅底;有时暴风骤雨,惊涛骇浪,暗礁密布,浅滩急流。在漫漫的航程中,我们不仅会经历迷茫的困惑,搏击的艰辛,孤独的无奈,挫折的痛苦,更会享受收获的喜悦,品尝生活的乐趣,感受家庭的温馨,赞叹人生的美好。

本书正是以人生的历程为线索来设计编排的,取名为《人生船》(*The Boat of Life*),共有 5 卷,即《泊在求知的码头》、《捕捞生活的珍珠》、《眺望迷人的家园》、《行在人文的航道》和《浏览文明的主页》。每卷一个主题,自成一体,卷卷之间相互照应,互为补充。展读各卷,入选的 40 篇文章,篇幅多在千字左右,均出自英美作家之手,文字地道隽永,耐人寻味,富有启迪;译文忠实原作,流畅优美,是一套融知识性、趣味性、思想性和实用性为一体的英汉对照阅读丛书。

虽然在茫茫的书海中,英汉对照的阅读书籍也不少,但本书的主要特点在于:依据主题的内在联系,将不同题材的文章有机地编排在一起,涵盖了英语学习、人生观培养、人文素质教育等多个方面。



前

言

一般认为,人文素质教育的基本目标是:树立爱祖国、爱人民的信念,培养对民族的认同感;从各方面认识人类社会的传统和制度,增长人类历史、文学、艺术、哲学、地理、语言和现代文化的知识与能力;激励学生开阔眼界,形成良好的国际视野和环境意识;开拓价值观、道德观、审美观的深度和广度,培养良好的伦理道德、较强的审美能力、敏锐的洞察力以及分析和解决问题的能力。人文素质提高了,热爱祖国,崇尚英雄,追求文明,弘扬民族文化和民族精神,就成了必然的选择。

当然,本书既是以英汉对照为主要体例,其主要功能及编写目的还是立足于帮助读者提高英语水平,提高运用语言知识进行交际的能力,特别是阅读能力、写作能力和翻译技巧。在多年的教学实践中,我们了解到,很多学生经常为自己的英语水平提高慢而苦恼,殊不知其中重要原因是他们读的材料太少、面太窄,难以培养语感,因此,在为本书选择范文时,我们在充分考虑其知识性和思想性的同时,十分注意文章题材的广泛性和体裁的多样性。在数千篇文章中,我们精选了200篇,其中既有叙述文、描写文,亦有议论文、说明文;既有正式文体的文章,亦有非正式文体文章,如用对话体写成的故事、网络通讯、新闻报道等等。在众多文章中,为了避免内容雷同、词汇量少,我们在选文时尤其注意拓宽文章的覆盖面:从历史、地理、文学、哲学、艺术、音乐、美术,到语言、科技等应有尽有,而且一篇一个样,篇篇有其特色。相信读者在通读了全书后,在进一步提高阅读、写作和翻译能力的同时,能更多地扩充自己的词汇量,大大



前言

增强自己的英语语感。

本书第一卷《泊在求知的码头》(Berth for Knowledge on Learning)。当你告别父母,驾着人生之舟,扬帆远航,去追寻人生的价值时,首先你需要做好充分的物质和思想准备。本卷将告诉你读书的乐趣,“什么样的知识最有价值”、“哲学有何用处”,帮助你在浩如烟海的知识海洋中学会选择知识,学习知识,锻炼技能,培养科学的思维方法,包括教你“怎样自学写作”,如何读书,如何做笔记,“如何随时随地面对任何人说话的技巧”,“如何应付考试”,如何树立信心,战胜自我,正确对待分数、失败,等等。有了这些知识储备,有了良好的心理素质,你就可以开始远航了。

第二卷《捕捞生活的珍珠》(Dive for Pearls of Life)。青春是美好的,但青春又是稚嫩的,青年人需要磨练、点拨、教诲,才能健康地成长。本卷主要介绍富有生活哲理的人生经验、经历,让先哲们、过来人告诉你“为什么品德最重要”,给你“东山再起的忠告”,教你如何面对成功、失败、顺境、逆境;如何判断诚实,鉴别虚伪;“如何修复破损的友谊”,“如何与难处之人相处”,等等。读完了这本书,肯定会大大丰富你的阅历、经验,使你放弃“沮丧”,“开心起来”,有个健康、正确的人生观、价值观,从而更能从容跨入社会,坦然面对人生。

第三卷《眺望迷人的家园》(Gaze at Sweet Homes)。家园是温馨和迷人的,它是生命的起源,它是爱的巢穴,感情的寄托、避风的港湾。本卷集各种情感之大成,从友情到爱情到亲情,应有尽有,它告诉你在“有情世界”里,如何辨别



前言

“爱情还是钟情”，“如何发现真正的爱情”，找到“理想的妻子”，处理好“家庭琐事”，避免婚外情，“了解爱情的持久法则”，“相爱到永远”。在迷人的家庭里，让你感受母女情、父子情、夫妻情深的甜蜜，同时它还告诉你如何为人父，为人母、为人妻、为人夫、为人子的责任和义务，告诉你“如何与孩子谈论性”，不做偏心的父母，不“窥视孩子的隐私”，拥有“赤子情怀”，反对“家庭暴力”，防止“家庭解体”，“爱所爱之人”，从而掌握“生活成功的秘诀”。此外，家家都有本难念的经，也有必须面对的烦恼，有时要面对三角恋、同性恋，有时还会遇到性骚扰，等等。这些都是青年人在青春时期所要了解的问题。希望他们通过阅读这些文章，在他们遇到这类问题时能够泰然处之，从容应付。

第四卷《行在人文的航道》(Navigate Through the Course of the Humanities)。着重介绍历史的瞬间人类人文知识的精华，有文学、历史、地理、音乐、美术、艺术，等方面的散文，使你在增长人文知识的同时，大大扩充人文方面的英语词汇。在这里你可以观赏“喜剧大师卓别林”的表演，与一代风流人物“卡尔·马克思”、“富兰克林·罗斯福”、“圣雄甘地”直接对话，了解“丘吉尔的传奇人生”和风雨人生的“英女王伊丽莎白二世”。你还能飞过千山万水，穿越时间隧道，视察“消失在丛林中的城市”吴哥窟，游览“音乐之乡——维也纳”，看一看“好莱坞的兴衰”，“表演艺术在美国”，读一读“电影史话”。此外，本书还要告诉你“为什么要学历史”，与你一起回顾“伦敦塔的血腥史”，“感恩节的演变史”，“愚人节”的由来以及“语言与歌曲的起源”，然后“重



回伊甸园”,在“可口可乐的世界”里,吃着“复活节的彩蛋”,完成“历史的巡游”。

第五卷《浏览文明的主页》(**Browse the Homepages of Civilization**)。重点介绍的是现代的文明和创造,在这里,点击时代的鼠标,浏览文明的主页,可以了解有关基因密码之谜,克隆技术、生物技术、计算机技术的最新动态;了解信息时代如何改变人类的生活,探询“未来的家庭”、“未来商店”、“未来的士兵”和“21 世纪的电冰箱”的发展;聆听有关“死亡的权利之争”和“人体器官捐赠”的道德问题大讨论,等等。此外,阳光下也有黑暗,本书也向你介绍西方的一些社会问题,如:“美国的吸毒问题”、“性丑闻引发的宗教信仰危机”、辛普森案暴露的种族歧视及美国司法制度的弊端等问题,让你了解一个实实在在的西方社会。

本书阅读对象为大学生、硕士研究生、博士生以及任何掌握了约 3500~6000 英语单词的一般读者,既可用作课外读物,又可作为非英语专业大学生的泛读教材,希望它对拓宽人文知识面,提高英语水平,锻炼翻译技能,激发求知欲望,增长生活常识,丰富社会经验,培养爱国情操,提高人文素质均有裨益。

编译者
2001 年 2 月



Table of Contents

目

录

1. Cheerfulness/1
快乐箴言
2. A Lesson for Living/5
人生的一次教训
3. How to Live Beautifully/9
如何生活得美好
4. What's Happiness/15
什么是幸福
5. Let Yourself Go/22
走自己的路
6. Two Truths to Live By/28
赖以生活的两条真理
7. 50 Things to Do Before I Die/35
有生之年要做的 50 件事
8. Give Yourself a Break/41
让自己轻松一刻
9. Never Too Late for Success/46
成功何时都不晚
10. More Than One Way to the Square/53



目

录

通往广场的路不止一条

11. How to Write a Winning Résumé/62

如何写好个人简历

12. What's Your Emotional IQ/67

你的情商知多少

13. Sincerity as a Fine Art/77

真诚是一门艺术

14. A New Attitude to Gratitude/82

对待感激的新态度

15. Man at His Best/92

人在表现最佳时

16. Story for the Asking/97

理解万岁

17. Friendship/104

美国人的友谊观

18. How to Mend a Broken Friendship/109

如何修复破损的友谊

19. How to Deal with Difficult People/118

如何与难处之人相处

20. Easy Ways to Avoid an Argument/127

避免争论的简易方法

21. On Beauty/137

论貌美

22. Why Character Counts/145

为什么品德最重要



目 录

23. The Power of a Good Name/157
好名声的威力
24. A Lesson My Children Taught Me/165
孩子给我上了人生一课
25. Be Cheeky and Get Ahead/172
丢开面子,主动出击
26. Honesty: Is It Going out of Style/177
诚实过时了吗
27. The Real Truths About Lies/189
对谎言的真实表白
28. Trapped in Bad Decisions/196
一错再错
29. Setback? Bounce Back/203
东山再起的忠告
30. Depression/212
话说忧郁
31. Lighten up/221
开心起来
32. Lend an Ear/230
洗耳恭听别人诉说
33. The Art of Pleasing/235
取悦他人的艺术
34. Beware the Professional Worriers/242
谨防习惯性烦恼者
35. When You Are Too Shy/249



目

录

当你过于腼腆时

36. Are You Optimistic/259

你是乐天派吗

37. Introverts and Extroverts/267

内向者与外向者

38. Three Words for Heal/276

治愈伤害的三字诀

39. On Behalf of Common Courtesy/285

站出来,说句公道话

40. Darkness at Noon/290

光天化日下的黑暗



1. Cheerfulness

很久以来,人们认为快乐只能随其自然,不能强求,但是读了此文后,你会发现快乐就在你身旁,人人皆可获得。

人
生
船
·
捕
捞
生
活
的
珍
珠

[1] For a long time being happy was considered something that just happened, and there was nothing special to do about it. Now we know that getting along with ourselves and with other people is something that we can work at. It is possible to act in such a way that other people will like us better. One way is being unselfish, not wanting everything our own way or demanding *the best share* ^① of everything, including the attention of our friends. Another way is to look for good points, not bad ones in other people; it is surprising how successful this treasure hunt can be.

[2] You don't have to be *spineless* ^② in order to be popular; in fact, you will be liked and respected if you are not afraid to stand up for your rights. But do it politely and pleasantly. Being friendly and polite to your own group, to older people, to strangers and especially to those who do not look important or do not interest you is one way to develop a good personality.

[3] You cannot expect to be perfect, and so you must learn not to be too unhappy when you make a mistake. Everyone makes mistakes, and no one is to be blamed unless he refuses to learn from them. Many young people become discouraged when they



recognize in themselves qualities that they do not like — bad temper, selfishness, laziness and other unpleasant qualities. Just remember that we all have some of these faults and have to fight to overcome them.

[4] At the same time, it is important to remember that, *while* ^③ you are probably no worse than others, *chances* ^④ are you are not much better, either. The surest way to be happy is to have a superior attitude, as if you thought yourself above other people.

[5] When something is wrong, it is good sense to try to make it right. Perhaps you don't like a teacher or a classmate. Try to see why, and look at yourself, too, to be sure that you are not doing something to make that person dislike you. *In time* ^⑤, things may turn out all right if you just keep trying to be pleasant and polite. If things do not turn out all right, then you will simply have to learn to get along the best you can with the situation, without thinking too much about it. Worrying never helps in a situation you can't change.

Notes:

①最大一份 ②胆小的,没有勇气的 ③虽然 ④可能性 ⑤总有一天



快乐箴言

[1] 很久以来,人们认为快乐只是理所当然的事,对此只能顺其自然,不能强求。现在知道,要使我们相互之间以及和别人和睦相处是可以有所作为的。如果以如下方式处事的话,别人就可能会更加喜欢我们。一个方式就是不要自私,不要期望任何事情都随我们的意愿和要求,不要想不论什么事情都要得大头,包括朋友的注意力。另一个方式是在别人身上寻找优点而不是缺点,你会惊奇地发现,这种做法会给你带来多么大的成功。

[2] 不必为了迎合别人而变得毫无主见;事实上,假如你勇于维护自己的正当权利,你就会受到大家的喜爱和尊敬。但应该有礼貌地,愉快地去做到这一点,友好而礼貌地对待你的小圈子里的人、年长者、陌生人,尤其是那些看起来位卑言轻者,或者你不感兴趣的人,这是培养良好个性的好方法。

[3] 不能期望十全十美,因此,犯错误时,必须学会不要太不高兴。每个人都会犯错误,只要从中吸取教训,就不要横加指责。许多年轻人在意识到自己身上具有自己所不喜欢的品质时,便很沮丧,如脾气坏、自私、懒惰以及其他一些令人不快的品质。但是要记住,我们都有这样或那样的缺点,都得努力去克服。

[4] 同时,记住下面的话很重要:虽然你可能不比别人差,但也不一定比别人强。通往幸福最可靠的方法是要有一个超越别人的心态,就好像你认为你就是比别人优秀。

[5] 当事情出错时,将它改正过来是明智的。可能你不喜



欢某位老师或同学，尽量弄明白是为什么，同时也看看你自己，确信你不在做使那人不喜欢你的事情。如果你坚持保持愉悦和礼貌，情况总有一天会好转。如果情况没有好转，那么你只得学会使自己能面对现实，不要对此想得过多。对你所不能改变的现实，焦虑永远无济于事。

Live for Peace of life



2. A Lesson for Living

“一切都会好起来的,如果你坚持不懈,好事总有一天会到来。”正是母亲的这句看似平凡的话语,使作者的人生之路走向成功。

人生
船·
捕捞
生活
的
珍珠

[1] “Everything *happens for the best* ^①,” my mother said whenever I faced disappointment. “If you carry on, one day something good will pappen. And you’ll realize that it wouldn’t have happened if not for that previous disappointment.”

[2] Mother was right, as I discovered after graduating from college in 1932, I had decided to try for a job in radio, then work my way up to *sports announcer* ^②. I *hitchhiked* ^③ to Chicago and knocked on the door of every station—and got turned down every time.

[3] In one studio, a kind lady told me that big stations couldn’t risk hiring an inexperienced person. “Go out *in the sticks* ^④ and find a small station that’ll give you a chance,” she said.

[4] I *thumbed* ^⑤ home to Dixon, Illinois. While there were no radio-announcing jobs in Dixon, my father said Montgomery Ward had opened a store and wanted a local athlete to manage its sports department. Since Dixon was where I had played high school football, I applied. The job sounded just right for me. But I